Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz: Słuchaj Słowa JAHWE, królu Judy, który zasiadasz na tronie Dawida, ty, twoi słudzy\* i twój lud – (wszyscy), którzy wchodzicie przez te bramy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz: Posłuchaj Słowa JAHWE, królu Judy. Posłuchaj ty, który zasiadasz na tronie Dawida, i niech posłuchają twoi słudzy oraz twój lud — wszyscy, którzy wkraczacie w te bramy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz: Słuchaj słowa JAHWE, królu Judy, który zasiadasz na tronie Dawida, ty i twoi słudzy oraz twój lud, którzy wchodzicie przez te bramy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzecz: Słuchaj słowa Pańskiego, królu Judzki! który siedzisz na stolicy Dawidowej, ty i słudzy twoi, i lud twój, którzy chodzicie bramami temi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz: Słuchaj słowa PANSKIEGO, królu Judzki, który siedzisz na stolicy Dawidowej, ty i słudzy twoi, i lud twój, którzy wchodzicie bramami temi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiesz: Słuchaj słowa Bożego, królu judzki, który zasiadasz na tronie Dawida, ty, twoi słudzy i twój lud, który wchodzi przez te bramy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mów: Słuchaj słowa Pana, królu judzki, który zasiadasz na tronie Dawida, ty i twoi słudzy, którzy wchodzicie przez te bramy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiesz: Słuchaj słowa JAHWE, królu Judy, który zasiadasz na tronie Dawida, ty i twoi słudzy oraz twój lud wchodzący w te bramy: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królu Judy, który siedzisz na tronie Dawida, słuchaj słowa JAHWE, ty, twoi słudzy i twój lud wchodzący w te bramy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiesz tak: Słuchaj słowa Jahwe, królu Judy, zasiadający na tronie Dawida, ty i słudzy twoi, twój lud, którzy przez te bramy wchodzicie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Послухай господнє слово, царю Юди, що сидиш на престолі Давида, ти і твій дім і твій нарід і ті, що входять цими брамами: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiesz: Słuchaj słowa WIEKUISTEGO, królu Judy, który zasiadasz na tronie Dawida; ty, twoi słudzy i twój lud, który przechodzi przez te bramy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz: ʼPosłuchaj słowa JAHWE, królu Judy, który zasiadasz na tronie Dawida, ty wraz ze swymi sługami i swoim ludem, z tymi, którzy wchodzą przez te bramy. |

1. 1) twoi słudzy : wg G: i twój dom, καὶ ὁ οἶκός σου. [↑](#footnote-ref-2)